



# POLYSÉMIE ET HOMONYMIE DES LOCUTIONS DANS UN MODÈLE LEXICAL

Marie-Sophie Pausé et Dorota Sikora

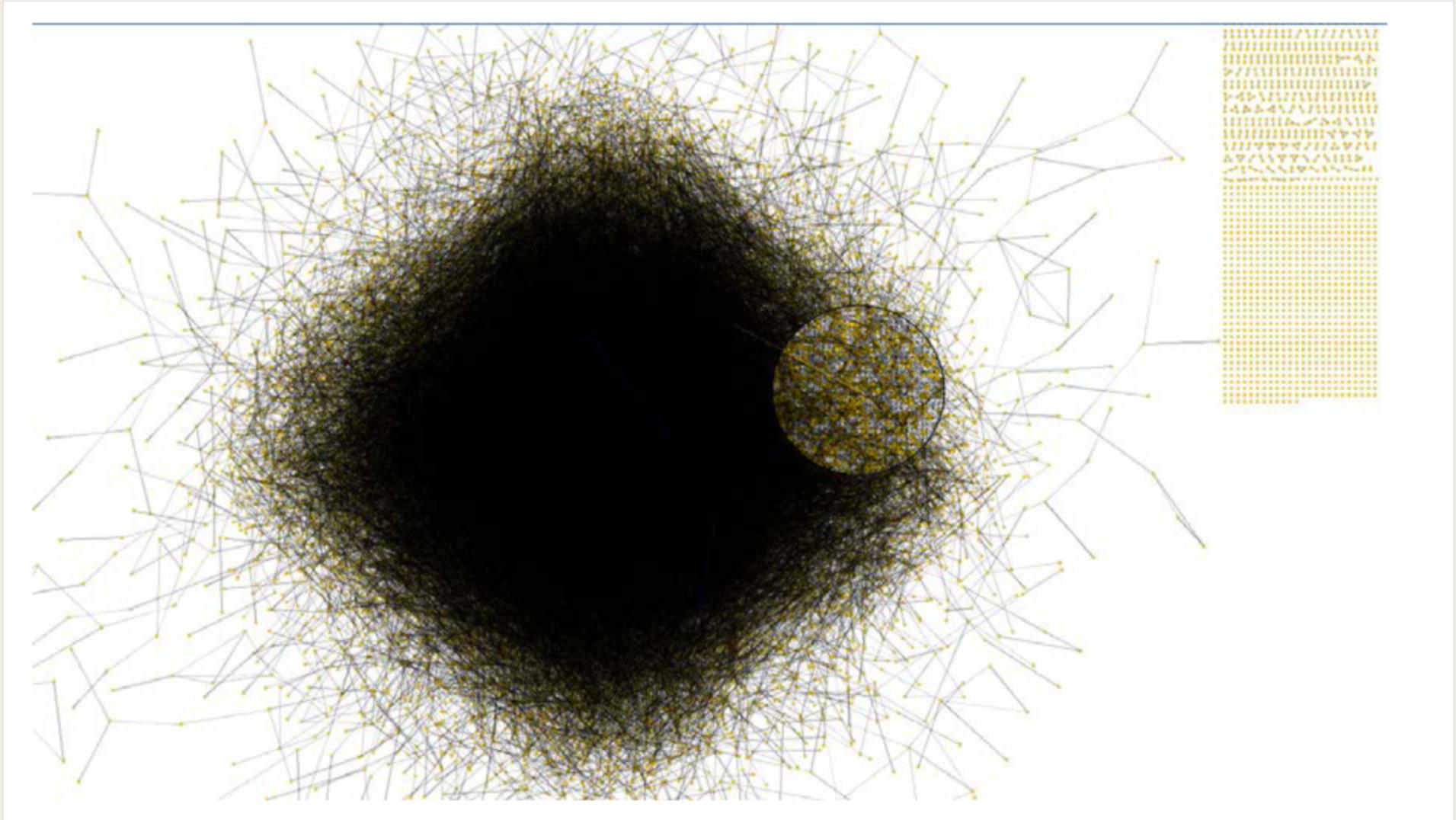
Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2016

# Questions de recherche – objectifs de l'article

- La polysémie des locutions est-elle différente de celle des mots polysémiques ? Si oui, quelles en sont les différences ?
- Dictionnaires traditionnels = locutions qui ne sont pas des unités lexicales à part entière
- Objectifs de l'article = traiter des spécificités de la polysémie des locutions et comment est traitée cette polysémie dans une base de données, le Réseau Lexical du Français (RL-fr).
- Polysémie = un même signifiant qui recouvre plusieurs signifiés, sémantiquement liés. RL-fr va traiter et décrire ces deux facettes, forme et sens, tout en prenant en compte les propriétés combinatoires des locutions

# Présentation de la base lexicale Réseau Lexical du Français (RL-fr) (1)

- RL-fr = base de données développée dans le laboratoire ATILF-CNRS, ressource de type dictionnaire virtuel
- Structuré en réseau, formation d'un graphe au sens mathématique du terme, constitué de sommets et d'arcs



Etat du RL-fr en novembre 2015

# Présentation de la base lexicale Réseau Lexical du Français (RL-fr) (2)

- RL-fr = base de données développée dans le laboratoire ATILF-CNRS, ressource de type dictionnaire virtuel
- Structuré en réseau, formation d'un graphe au sens mathématique du terme, constitué de sommets et d'arcs
- Modèle non-ontologique = tous les liens ont un statut égal
- Ressource en cours de développement = structure du graphe en constante évolution
- Sommets = description lexicographique avec les caractéristiques grammaticales de la lexie concernée (= lexie vedette) + informations relatives au sens + relations lexicales (source et cible) + citations

[CG]

nom commun  
fém

[MO]

Modèle : Noms, Table : chat  
sing : voiture  
plur : voitures

[DF]

véhicule

**voiture** qui sert à  $X_{-1}$  pour  $Y_{-2}$

[FL]

Syn<sub>1</sub> : berline 1, break<sup>2</sup> 1, calèche, carrosse, vieil coche, diligence, coupé<sub>x</sub> 1, sulky, tilbury ; flacre ; carriole, chariot, charrette, tombereau

Syn<sub>n</sub> : attelage 1

Professionnel X

S<sub>1</sub><sup>usuel</sup> : cocher

fonctionnel Mero : brancard, essieu, roues, marchepied 1

Instr : en<sub>prep</sub> 11.2 [-]

Loc<sub>us</sub> : à bord 1 [de ART -], dans 1.1 [ART -]

[X] faire fonctionner ~

Real<sub>1</sub> : conduire 1 [ART -]

[Y] se mettre en position d'utiliser ~

Real<sub>1</sub><sup>1</sup> : monter 1.3 [en -][Loc\_in ART -], prendre place [Loc\_in ART -]

Real<sub>1</sub><sup>2</sup> : rouler<sup>1</sup> 11.3 [en -, Loc\_in ART -]; se déplacer 1.2b [en -, voyager [en -, Loc\_in ART -]; se promener [en -]

Real<sub>1</sub><sup>3</sup> : descendre 11 [de ART -]

Real<sub>1</sub> : tirer 1.2 [ART -]

PreparReal<sub>1</sub> : atteler [ART N=53 à ART -]

LiquReal<sub>1</sub> : déteiler [ART N=53 de ART -]

déplacement Fact<sub>1</sub> : rouler<sup>1</sup> 11.2a

Fact<sub>1</sub> : transporter 1 [N=1]

[EX]

Nous possédions alors plusieurs voitures tirées par des chevaux, et nous donnions des représentations théâtrales et des pantomimes avec deux hommes qui étaient les cousins de ton père et mes deux sœurs.

Frantext DHÔTEL André, *Le Pays où l'on n'arrive jamais*, 1955, p. 242

[INF] [CG] [MO] [DF] [NR] [TR] [FL] [EX] [PH]

# Présentation de la base lexicale Réseau Lexical du Français (RL-fr) (3)

- RL-fr = réseau lexical qui permet de tisser de nombreux liens, entre les formes et entre les sens
- Permet de relier les différents sens d'une locution et de lexèmes avec des liens de copolysémie
- Peu importe le statut des unités polylexémiques (locutions, clichés linguistiques ou proverbes) = rattachement au graphe par liens d'inclusion formelle spécifiques

# Polysémie des locutions dans le RL-fr (1)

- Traitement de la polysémie en général dans RL-fr = approche dérivationnelle synchronique → organisation à partir d'un sens de base = ULB
- ULB = permet de dériver les autres copolysèmes + identification synchronique  
EX = VOITURE : sens *véhicule automobile* et pas *véhicule monté sur roues tiré par un animal*
- ULB = le plus saillant parmi les copolysèmes d'un point de vue cognitif + le plus simple à formuler d'un point de vue sémantique

# Polysémie des locutions dans le RL-fr (2)

- Liens de copolysémie des locutions
- Régularités entre les structures + difficultés liées à la polysémie des locutions
- ≠ taux de polysémie des lexèmes et taux de polysémie des locutions
- Similarités dans les structures dérivationnelles = arcs = mêmes mécanismes (métaphore, métonymie, extension)
- Liens de copolysémie = traitement du côté sémantique de la polysémie
- Difficultés pour des locutions d'établir des relations de sens entre les ≠ signifiés

# Structures lexico-syntaxiques des locutions

- Intérêt pour le signifiant des locutions
- Locutions = unités polylexicales syntagmatiques = constituants lexicaux qui sont liés par des relations syntaxiques
- Structure des signifiants décrite dans le RL-fr
- Locution liée à ses constituants + patron syntaxique = structure lexico-syntaxique (SLS)

# SLS et liens d'inclusion formelle (1)

- Modélisation des locutions basée sur la syntaxe de dépendance → explication des variations formelles des locutions
- Chaque locution est reliée à un arbre de dépendance dans l'article lexico
- Arbre de dépendance : informations pour expliquer pourquoi certaines variations syntagmatiques sont possibles alors que d'autres non.  
EX : passivation : *Maintenant que la glace est brisée entre nous [...]*  
extraction : *C'est devant sa porte qu'il faut commencer à balayer.*  
détachement : *La glace, il l'a brisé samedi dernier à la soirée.*
- Identification des SLS = réunir des éléments qui expliquent leur comportement + développement progressif d'une base de patrons syntaxiques pour couvrir toutes les locutions françaises

# SLS et liens d'inclusion formelle (2)

- Identification des constituants lexicaux d'une locution = la combinatoire des constituants a un impact sur la combinatoire des locutions
- Identification d'un patron syntaxique de locution lié à l'hypothèse que la structure syntaxique d'une locution a un impact sur son emploi

EX : une locution construite à partir d'un vb transitif ou distransitif sera plus encline à la passivation.

*Frapper → un grand coup a été frappé*

*Prendre → le taureau serait pris par les cornes*

# Polysémie/homonymie = ce que peuvent révéler les SLS

- Rappel = Difficultés pour certaines locutions d'identifier les relations sémantiques + construction de pont sémantique entre les ≠ sens  
Ex : *MARCHER SUR LA TÊTE*
  - Sens 1 : 'avoir un comportement dominant à l'égard de quelqu'un'
  - Sens 2 : 'infliger une lourde défaite à quelqu'un'
  - Sens 3 : 'avoir un comportement déraisonnable'

← Sens 1 et sens 2 de  
MARCHER sur la TÊTE

Sens 3 de MARCHER  
SUR LA TÊTE →

locution verbale

Intitulé  
locution verbale

Structure syntaxique  
V Prép Art NC

Composant	Acception	Forme	Probabilité
V	marcher I.1a		100
Prép		sur	100
Art		la	100
NC	tête I.1a		100

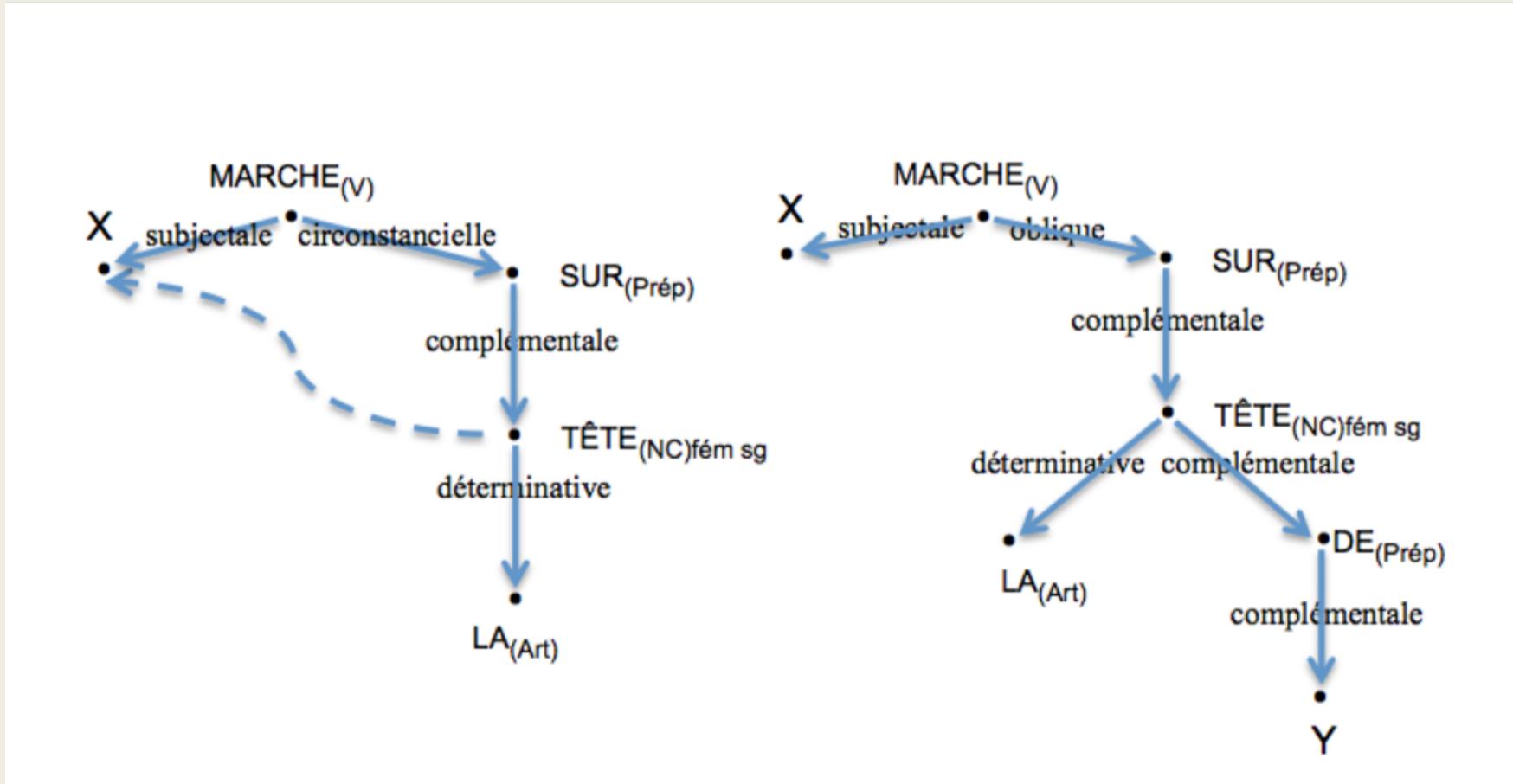
Probabilité

locution verbale

Intitulé  
locution verbale

Structure syntaxique  
V Prép Art NC Prép \$2

Composant	Acception	Forme
V	marcher III	
Prép		sur
Art		la
NC	tête I.1a	
Prép		
\$2		



Arbres de dépendances des sens 1 et 2 (à droite) et sens 3 (à gauche) de MARCHER SUR LA TÊTE

# Conclusion

- Modélisation particulière de la polysémie des locutions dans RL-fr
- EX avec MARCHER SUR LA TÊTE = SLS aide à trancher entre polysémie et homonymie → conception plus élargie du signifiant d'une locution
- Nouveau critère pour trancher entre polysémie et homonymie, qui n'a pas cours pour les lexèmes
- Exploitation des SLS qui peut apporter encore beaucoup et pas que pour la polysémie